

Секция библиотек для людей с проблемами чтения плоскопечатных текстов – LPD Информационный бюллетень 02/2020



IFLA Section
Libraries Serving Persons
with Print Disabilities

Вступление

Леди и джентльмены, уважаемые коллеги,

заканчивается нынешний год, и настало время для второго и, следовательно, последнего информационного бюллетеня Секции за 2020 год. Этот год был совершенно особенным. Отсутствие возможностей для личных встреч друг с другом делает еще более важными альтернативные формы распространения идей и рассказов о новых событиях. С помощью информационного бюллетеня мы пробуем один способ коммуникации, но есть и другие. Поэтому, пожалуйста, не стесняйтесь, расскажите о том, что происходит в ваших учреждениях, над какими темами вы работаете? Дайте мне знать, и мы найдем подходящую платформу: c.felsmann@dzblesen.de.

Желаю вам мирного и прекрасного конца года и, пожалуйста, будьте осторожны! С уважением, Кристиана Фельсманн, Координатор по взаимодействию Секции

Добро пожаловать на страницы второго информационного бюллетеня за 2020 год

Мы не смогли встретиться на WLIC 2020 из-за отмены Конгресса. В следующем году WLIC будет полностью онлайн. Мы хотели бы услышать ваши пожелания по темам на следующий год! Присылайте свои идеи по адресу kirsi.ylanne@celia.fi.

Секция библиотек для лиц с проблемами чтения плоскопечатных текстов (LPD) решила объединить усилия с другой секцией ИФЛА — Секцией библиотечных услуг для людей с особыми потребностями (LSN) по продвижению онлайн-доступности в рамках ИФЛА. LPD и LSN сформируют группу, которая при необходимости будет отчитываться и давать рекомендации для ИФЛА.

В этом выпуске мы рассматриваем следующие темы:

- как Luisterpuntbibliotheek (Бельгия) объединилась с двумя издателями во время кризиса COVID-19;
- как RNIB (Великобритания) осваивает новую потрясающую технологию;

- опрос Dedicon (Нидерланды) об использовании и будущем компакт-дисков и цифровых услуг;
- как консорциум Daisy поощряет использование общедоступных файлов EPUB 3 для публикаций и документов;
- столетие Российской государственной библиотеки для слепых и специальный проект "Библиотека тактильных образов для незрячих".

От имени ИФЛА Секция библиотек для лиц с проблемами чтения плоскочечатных текстов поздравляет Российскую государственную библиотеку для слепых со 100-летием!

Наслаждайтесь этим информационным бюллетенем, а также не забывайте о наших страницах в социальных сетях, в группе Facebook и Twitter.

Кирси Юленне, Председатель Секции

Вместе сильнее: Luisterpuntbibliotheek объединилась с двумя издателями во время кризиса COVID-19

«Никогда не позволяйте хорошему кризису пропасть даром», - говорил Уинстон Черчилль. Сотрудничество между Luisterpuntbibliotheek, фламандской библиотекой, обслуживающей людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов, и двумя фламандскими издателями во время кризиса COVID-19 доказывает, что даже неопределенные и напряженные времена могут предоставить большие возможности для творчества и сотрудничества.



Когда 13 марта в Бельгии была введена полная блокада, жизнь остановилась. Школам пришлось внезапно перейти на дистанционное обучение. Публичные библиотеки пришлось закрыть, поэтому учителя и родители немедленно отправились на поиски альтернативного материала для чтения в интернете. Многие учителя спрашивали библиотеку, может ли она временно открыть свою коллекцию аудиокниг Daisy для широкой публики (то есть не только для людей с проблемами чтения плоскочечатных книг). Библиотека связалась Vook.be, представительским органом фламандских издателей, который в свою очередь обратился к издателям. Кто-то согласился, кто-то, к сожалению, нет. А библиотека за такой короткий срок технически не смогла бы предоставить широкой публике даже часть своей коллекции книг Daisy

De Eenhoorn

Издательство De Eenhoorn, один из самых престижных издательств детских книг во Фландрии, предложило разместить аудиоверсии 30 своих книг (из собрания библиотеки) на [своем сайте](#). Книги были подобраны для разных возрастных групп, и через несколько дней все было готово. Издательство De Eenhoorn загрузило аудиофайлы на YouTube и встроило видео с YouTube на свой веб-сайт, а затем дало ссылку на свой интернет-магазин, чтобы можно было купить печатную книгу. Было насчитано несколько тысяч воспроизведений аудиокниг.

Luisterpunt en De Eenhoorn zetten wegens de Corona-crisis hun aanbod luisterboeken tijdelijk open. Ontdek hier welke boeken je nu helemaal gratis kan beluisteren.

Voor kinderen van 5-7 jaar



De duif die niet kon duiken
door Edward van de Vendel & Alain Verster
Vanaf 5 jaar
[>> Bestel het boek](#)



De kleine koning
door Jan De Leeuw & Mattias De Leeuw
Vanaf 5 jaar
[>> Bestel het boek](#)



Een reus van een beer
door Kristien Dieltsens & Seppe Van den Berghe
Vanaf 6 jaar
[>> Bestel het boek](#)



Pup en Kit
door Edward van de Vendel & Floor de Gc
Vanaf 6 jaar
[>> Bestel het boek](#)

Библиотека рассказала об этой инициативе на своей странице в Facebook 'Ik haat lezen' ("Я ненавижу читать"), на которой идет кампания, рассчитанная на детей с дислексией. Пост "взорвался": он охватил более 140.000 человек, был перенаправлен 965 раз и получил более 2.200 лайков.

Ik haat lezen
Gepubliceerd door Diego Anthonoos [?] · 30 maart · 🌐

🔊 30 GRATIS LUISTERBOEKEN! 🎧


Luisterpuntbibliotheek en jeugduitgeverij De Eenhoorn stellen tijdelijk 30 luisterboeken gratis online beschikbaar voor iederéén! Echte pareltjes, waaronder heel wat boeken die ingelezen zijn door de auteur zelf én titels die genomineerd zijn voor de Kinder- en Jeugdjury Vlaanderen (Iedereen Leest).

🎧 www.eenhoorn.be/nl/luisterpunt-audio

Veel leesplezier!

Luisterpunt en Uitgeverij De Eenhoorn
trakteren je op
30 gratis luisterboeken!

🎧 www.eenhoorn.be/nl/luisterpunt-audio



en nog véél véél meer pareltjes wachten op je!

140.742 Bereikte personen

3.534 Reacties, opmerkingen en deelacties 🗨️

1.929 👍 Leuk	200 🗨️ Op bericht	1.729 👍 Op deelacties
302 👎 Geweldig	42 🗨️ Op bericht	260 👍 Op deelacties
1 😄 Grappig	0 🗨️ Op bericht	1 👍 Op deelacties
7 😮 Verbluft	1 🗨️ Op bericht	6 👍 Op deelacties
1 😞 Verdrietig	0 🗨️ Op bericht	1 👍 Op deelacties
1 😡 Boos	0 🗨️ Op bericht	1 👍 Op deelacties
328 🗨️ Opmerkingen	57 🗨️ Op bericht	271 👍 Op gedeeld bericht
965 👍 Gedeeld	965 🗨️ Van bericht	0 👍 Op gedeeld bericht

11.356 Klikken op berichten

1.843 👍 Fotoweergaven	2.375 👍 Klikken op link 🗨️	7.138 👍 Overige klikken 🗨️
---------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------

NEGATIEVE FEEDBACK

Инициатива эта оказалась выгодной для всех: публичность и, возможно, дополнительные продажи для издателя; дополнительный охват читателей и доброжелательные отзывы общества для Luisterpuntbibliotheek, и, конечно же, бесплатные аудиокниги для всех детей, охотно используемые в школьном контексте.

Uitgeverij Vrijdag

Во время летних каникул Библиотека сотрудничала с другим издателем: Uitgeverij Vrijdag. Чтобы отпраздновать запуск своего нового веб-сайта, издатель предложил выставить на нём 30 аудиокниг для взрослых (из библиотечной коллекции Daisy). Это было сделано так же, как это сделало издательство De Eenhoorn — со встроенными видео YouTube на веб-странице. Многие книги были написаны известными авторами, а некоторые авторы даже сами начитали аудиоверсию своей книги.

Издательство Uitgeverij Vrijdag было довольно этой кампанией, потому что она генерировала большой трафик на их новый сайт, и люди начали изучать весь сайт после посещения страницы с аудиокнигами. Их пост в Facebook, анонсирующий кампанию, охватил более 40 000 человек. Для Luisterpuntbibliotheek это сотрудничество также было успешным, потому что оно обеспечило рекламу аудиокниг Daisy для людей с проблемами чтения плоскочечатных книг. И самое главное: тысячи людей смогли бесплатно насладиться прекрасными аудиокнигами и на время забыть о стрессовых обстоятельствах.

Кризис COVID-19 — это сложное время для всех. Но при достаточном энтузиазме, гибкости, доброй воле и открытости ума великие вещи все еще могут быть реализованы. Давайте иметь это в виду.

Diego Anthoons

Luisterpuntbibliotheek, Бельгия

diego.anthoons@luisterpuntbibliotheek.be, www.luisterpuntbibliotheek.be

Читательские сервисы RNIB

В марте 2020 года мы запустили онлайн-библиотеку RNIB Reading Services. Мы рады сообщить, что число клиентов, пользующихся нашей новой онлайн-библиотекой, увеличилось на 70% по сравнению с числом активных клиентов в нашей предыдущей онлайн-библиотеке в 2019 году.

В рамках этой новой онлайн-библиотеки мы были рады впервые предложить нашим клиентам цифровой шрифт Брайля. Живой интерес к этому со стороны наших читателей убедил нас в том, что мы идем по правильному пути. Мы будем продолжать производить физический шрифт Брайля, но мы ожидаем, что у нас будет такой же опыт, как и у других стран, которые также проявляют большой интерес к цифровому шрифту Брайля.

Наши планы были ускорены пандемией Covid-19, поскольку нам пришлось приостановить работу нашей библиотеки Брайля с середины марта до конца мая, и мы использовали это время, чтобы связаться с нашими читателями и выяснить, не хотят ли они бесплатно получить дисплей Брайля Orbit Reader 20 для цифрового чтения. На сегодняшний день мы выпустили около 300 ридеров (Orbit Reader), и чтобы помочь нашим пользователям начать работу, мы снабдили их SD-картой с более чем 700 цифровыми названиями брайлевских книг на ней.

Нам было интересно узнать, что читатели, которые перестали брать физические книги Брайля, поскольку они были слишком тяжелыми, вновь заинтересовались брайлем, используя лёгкий и

портативный Orbit Reader. Положительные отзывы от этих клиентов послужили толчком к нашей дальнейшей работе.

Мы поместили эти цифровые брайлевские книги в нашу онлайн-библиотеку и будем продолжать добавлять новые. Создание каждого цифрового брайлевского издания потребовало большой закулисной работы – объединения отдельных мастер-файлов для каждого тома Брайля в одну непрерывную книгу и удаления ненужной информации, например повторяющихся титульных страниц, страниц контента, информационных сообщений страниц, так что чтение цифровой книги Брайля теперь не требует от клиента переключения с файла на файл по томам.

Мы находимся в процессе разработки поддержки интеллектуальных динамиков («интеллектуального спикера») вместе с Sonnar для нашей библиотеки «говорящих» книг, которую мы намерены запустить в начале 2021 года. Клиенты уже спрашивают, когда же это произойдет и когда мы начнём транслировать наш контент из нашего магазина в систему Venetech. Мы стараемся ускорить события, каждая библиотечная команда взяла на дом умный динамик, чтобы лучше его освоить и более уверенно им пользоваться.

Мы знаем, что наши клиенты с нетерпением ждут внедрения умных динамиков, и для нас самих это станет шагом к будущему снижению количества физических носителей, которые приходится пересылать клиенту и обратно. Поскольку в настоящее время мы ежемесячно отправляем в среднем 35 000 компакт-дисков на 65 000 долларов США, будет интересно посмотреть, как это будет развиваться в течение 2021 года и далее.

Мы собираемся начать пользовательское тестирование технологии Envoy Connect, которую успешно внедрила организация Vision Australia. Способность Envoy Connect хранить 30 книг, а не три, которые мы в настоящее время помещаем на USB-накопитель, еще больше изменит наши физические требования к производству.

В начале 2021 года мы переведем нашу брайлевскую библиотечную службу на модель обслуживания исключительно по требованию, так что мы больше не будем распространять печатные книги Брайля, а скорее примем тот же метод распространения, который уже используется в ряде других стран.

Джеймс Бартлетт
RNIB Reading Services, UK
www.rniblibrary.com

Подготовка к будущему без компакт-дисков

В начале 2018 года Dedicon провела блиц-опрос среди поставщиков услуг и партнеров*, чтобы оценить влияние закат CD-технологии на чтение книг Daisy, особенно среди той части пожилых людей, которые испытывают трудности с обращением со смартфонами или другими сложными домашними устройствами. Основные выводы заключались в том, что все признают важность этой проблемы и принимают как факт, что компакт-диски в конце концов исчезнут, но не в ближайшие 5 лет. Как производители, так и розничные продавцы Daisy players подтверждают, что простой автономный Daisy player с CD проигрывателем по-прежнему является их бестселлером.

Все поставщики услуг (библиотеки для лиц с проблемами чтения плоскочечатных текстов) сообщают о быстром росте онлайн-доставки в сочетании с не столь быстрым снижением

доставки компакт-дисков. Указывая на то, что примерно 15% пользователей «говорящих» книг пользуются обоими способами доставки. Цифры за последние 5 лет (2015-2019) в Dedicon показывают рост годового спроса на онлайн-доставку с 600 000 скачиваний против снижения спроса на CD с 300 000. Однако в тот же период библиотечная служба Bibliotheekservice Passend Lezen (BPL) наблюдала рост членства примерно на 10 000 новых пользователей, что предостерегает от простой интерпретации этих цифр. Необходим дополнительный анализ, но справедливо будет сказать, что без активной политики самих поставщиков услуг cd-сервисы останутся с нами еще довольно долго, тем самым создавая дополнительные затраты для поставщиков услуг по поддержанию обеих линий распределения.

За исключением Vision Australia (VA), ни одна из опрошенных библиотек еще не сообщила фиксированной даты прекращения обслуживания компакт-дисками. И сегодня VA – единственная известная библиотека для людей с проблемами чтения плоскочечных текстов, которая полностью прекратила выдачу CD. То, как они справились с этой операцией, содержит ценные уроки для всех нас, кто рано или поздно должен совершить этот переход. Коммуникация, стабильные онлайн-сервисы (приложения) и предложение резервного варианта для тех, кто не может или не хочет использовать потоковые и скачиваемые сервисы, являются тремя необходимыми столпами для успешного перехода.

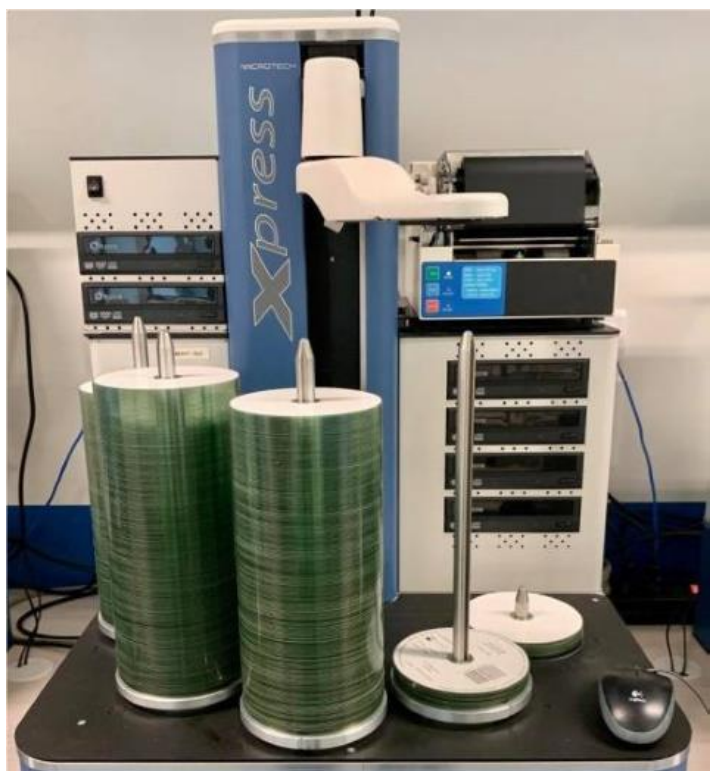


Рис. Робот Daisy

Все согласны с тем, что сегмент пожилых людей, не имеющих никакого опыта работы в интернете, больше всего почувствует последствия потери CD-плеера Daisy. И для этих пользователей действительно необходимо специальное резервное решение. В 2019 году Dedicon представил плеер Envoy Connect, который VA использовала в переходный период, группе пожилых людей (средний возраст 83 года) и спросил их, что они думают о его использовании. После консультаций и некоторого практического обучения большая часть группы, включая наименее технически подготовленных, смогла использовать основные

функции этого автономного плеера, и осталась довольна звуком и размерами прибора (удобно ходить и путешествовать). Было только высказано пожелание об увеличении размера кнопок и соединении со слуховыми аппаратами. Главный вопрос для них (как и для нас!) – как получать новые книги для проигрывателя. Плеер имеет мини-SD-порт, а также мини-USB-порт для подключения к ноутбуку и виртуальной книжной полке. Использование SD-порта означает отправку SD-карт туда и обратно в библиотеку (не очень удобно), а использование USB-соединения означает, что вы достаточно разбираетесь в компьютерах, чтобы выйти в интернет и подключиться к своей библиотеке (не очень вероятно для этой группы пожилых людей). Использование настольного приложения для управления загрузками, такого как приложение KIOSK, созданное VA, является промежуточным решением, которое может помочь преодолеть разрыв, прежде чем умные домашние устройства станут достаточно хорошими и надежными для этой конкретной группы, чтобы использовать их с уверенностью. Предварительные результаты использования Google Home с той же тестовой группой показали, что распознавание речи было недостаточно «умным», чтобы понять все голосовые команды, и, что более важно для этой группы тестировщиков, концепция вызова команд через звуковой блок была слишком чужда их мышлению. Они ожидали диалога, которого, как мы все знаем, еще нет. Лучшее применение приложения Google Home, которое нашли для себя пожилые люди состояло в том, чтобы использовать его в качестве домофона для прямого вызова службы поддержки клиентов.

В 2021 году Dedicon, BPL и её партнеры и заинтересованные стороны продолжают поиски при поддержке Национальной библиотеки Нидерландов, на этот раз с целью создания дорожной карты на ближайшие годы для работы над простыми и устойчивыми альтернативами старому доброму компакт-диску.

Кун Крикхаар
Dedicon, Нидерланды
www.dedicon.nl

[* Примечание: Для этого опроса Dedicon связался с 10 поставщиками услуг / библиотеками, 3 производителями, 4 розничными центрами и 2 специалистами]

Новости Консорциума DAISY

Консорциум DAISY опубликовал официальный документ, поощряющий использование общедоступных файлов EPUB 3 для публикаций документов.

"EPUB 3 обеспечивает лучший цифровой опыт чтения для всех на устройствах, которые мы используем сегодня, как для онлайн -, так и для оффлайн-чтения. EPUB 3 может быть создан с использованием существующих процессов документооборота. EPUB 3 лучше, дешевле и быстрее."

Это может представлять интерес для повседневного использования во всех видах организаций. Для сравнения посмотрите, например документы в форматах EPUB 3 и PDF.



The DAISY Consortium

Creating the best way to read and publish

Российская государственная библиотека для слепых: столетие эпохи доступного чтения

В 2020 году Российская государственная библиотека для слепых отмечает столетие со дня своего основания. Это старейшая и крупнейшая специализированная библиотека России, предоставляющая книги в доступных форматах русскоязычным незрячим людям как в стране, так и за рубежом.

Фонд Российской государственной библиотеки для слепых насчитывает более 1,5 млн единиц хранения и включает в себя:

- книги и периодические издания, воспроизводимые шрифтом Брайля, в том числе издания конца XIX-начала XX века;
- "говорящие" книги на аналоговых и цифровых носителях;
- фильмы с тифлокомментариями и другие аудиоресурсы;
- рельефно-графические пособия, книги с тактильными иллюстрациями, 3D-модели;
- книги с увеличенным шрифтом, адаптированные высококонтрастные иллюстрации;
- плоскочечатные книги, периодические издания и другие документы.



Российская государственная библиотека для слепых – исследовательский, научно-методический и издательский центр. Одной из важнейших задач библиотеки является создание безбарьерной социокультурной среды для людей с ограниченными возможностями, их социальная адаптация, реабилитация и интеграция в общество. Эта деятельность осуществляется по нескольким основным направлениям:

- экскурсии с гидом по библиотечным и музейным коллекциям с тифлокомментариями;
- проведение литературно-музыкальных мероприятий, читательских конференций, выставок произведений искусства профессиональных скульпторов, художников, дизайнеров, а также творческих работ пользователей библиотеки;

- предоставление пользователям ресурсов в специальных форматах, доступных слепым и слабовидящим, в том числе путем воспроизведения публикаций различной тематики рельефно-точечным шрифтом (шрифт Брайля) и в озвученной форме ("Говорящая" книга);
- изучение и внедрение адаптивных технических средств и компьютерных технологий, обеспечивающих компенсацию нарушений зрения. Библиотека участвует в проекте тестирования новых технических и программных инновационных продуктов, организованном инновационным центром Правительства Москвы.

Технологии дистанционного обслуживания, разработанные библиотекой, обеспечивают дополнительное удобство для людей с ограниченными возможностями. Особенно в тех экстремальных условиях, в которых мы все оказались в 2020 году.

Стремясь расширить спектр ресурсов и услуг, доступных незрячим людям, Российская государственная библиотека для слепых реализует различные проекты, в том числе:

- пополнение коллекции Зала тактильного восприятия произведений искусства библиотеки, создание тифлокомментариев к экспозициям, проведение тематических экскурсий;
- создание Электронной библиотеки нот, изданных рельефно-точечным шрифтом Брайля, в помощь незрячим студентам и профессиональным музыкантам, учителям музыки для слепых;
- развитие Электронной библиотеки "говорящих" книг с криптозащитой, в том числе путем воспроизведения книг в звукозаписывающей студии библиотеки;
- создание копий произведений искусства, математических моделей и других тактильных объектов на базе лаборатории трехмерного моделирования библиотеки;
- вовлечение слепых детей в чтение в библиотечном Центре раннего вмешательства;
- воспроизведение детских книг рельефно-точечным шрифтом с тактильными иллюстрациями для посбукварного и внеклассного семейного чтения;
- изготовление тактильных рукодельных книг со звуковым сопровождением научно-популярной и культурно-исторической направленности.

Одним из последних проектов Российской государственной библиотеки для слепых является создание базы данных "Библиотека тактильных образов для незрячих" (<http://www.3dblind.ru>). База данных имеет сложную структуру, подразумевающую хранение цифровых объектов, описание каждого объекта в текстовом и аудио форматах, поисковую систему с расширенными функциями, различные уровни доступа к файлам объектов (согласно закону об авторском праве).



Наведи камеру смартфона на код и послушай сказку

Объекты в базе представлены в формате STL (для 3D-печати) и PDF (для поднятия рельефа на термомашине). Библиотека тактильных изображений для слепых включает в себя объекты, охватывающие различные сферы научного знания, культуры и искусства. Например, математику, архитектуру, живопись, театральные постановки и др.

В результате реализации проекта доступ к библиотеке тактильных изображений для слепых получили не только читатели Российской государственной библиотеки для слепых, но и незрячие люди и специалисты, работающие с инвалидами в региональных библиотеках, школах, реабилитационных центрах и других учреждениях.

Российская государственная библиотека для слепых как научно-методический центр аккумулирует отечественный и зарубежный опыт в области дефектологии, тифлопсихологии и тифлопедагогики, с которым можно ознакомиться в отделах обслуживания библиотеки, а также через базу данных «Виртуальный тифлог».

Особое внимание библиотека уделяет практической реализации принципов Марракешского договора в России. В соответствии с Марракешским договором в Гражданский кодекс Российской Федерации был внесен ряд изменений. Утверждено Постановление Правительства О перечне специальных форматов и правил предоставления услуг интернета. В 2019 году Российская государственная библиотека для слепых подписала соглашение с Консорциумом доступных книг ABC. В настоящее время обсуждается техническое соответствие форматов для трансграничного обмена.

Галина Елфимова, Российская государственная библиотека для слепых
<http://rgbs.ru>

От нашего имени: данный информационный бюллетень может быть переведен на любой язык. Копию перевода, пожалуйста, присылайте на адрес c.felsmann@dzblesen.de, чтобы опубликовать его на сайте <http://www.ifla.org/LPD>. Спасибо за помощь.